

Novartis – General Privacy Notice for Suppliers	Novartis – Všeobecné oznámenie o ochrane súkromia pre dodávateľov
25. 05. 2018	25. 05. 2018
This Privacy Notice is addressed to:	Toto Oznámenie o ochrane súkromia je určené:
<ul style="list-style-type: none"> our suppliers and service providers who are natural persons (such as self-employed persons); 	<ul style="list-style-type: none"> naším dodávateľom a poskytovateľom služieb, ktorí sú fyzickými osobami (ako sú samostatne zárobkovo činné osoby);
<ul style="list-style-type: none"> the representatives or contact persons of our suppliers and service providers who are legal entities; and 	<ul style="list-style-type: none"> zástupcom alebo kontaktným osobám našich dodávateľov a poskytovateľov služieb, ktorí sú právnickými osobami; a
<ul style="list-style-type: none"> any other visitors of one of our facilities. 	<ul style="list-style-type: none"> akýmkoľvek iným návštevníkom niektorej z našich prevádzkarní.
You are receiving this Privacy Notice because company Novartis Slovakia s.r.o., with its registered seat at Žižkova 22B, 811 02 Bratislava, Id. No. (IČO): 36 723 304, registered with the Commercial Registry of District Court Bratislava I, Section: Sro, File No.: 44016/B (hereinafter the “ Novartis Company ”) is processing information about you which constitutes “ personal data ” and the Novartis group considers the protection of your personal data and privacy a very important matter.	Predkladáme Vám toto Oznámenie o ochrane súkromia, pretože spoločnosť Novartis Slovakia s.r.o., so sídlom Žižkova 22B, 811 02 Bratislava, IČO: 36 723 304, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.: 44016/B (ďalej len „ spoločnosť Novartis “) spracúva o Vás také informácie, ktoré predstavujú „ osobné údaje “ a skupina Novartis považuje ochranu Vašich osobných údajov a súkromia za veľmi dôležitú.
Novartis Company is responsible for the processing of your personal data as it decides why and how it is processed, thereby acting as the “ controller ”. In this Privacy Notice, “ we ” or “ us ” refers to Novartis Company.	Spoločnosť Novartis je zodpovedná za spracúvanie Vašich osobných údajov, keďže rozhoduje o tom, prečo a ako sú spracúvané, a tým koná ako „ prevádzkovateľ “. V tomto Oznámení o ochrane súkromia odkazujú pojmy „ my “ alebo „ nám/náš “ na spoločnosť Novartis.
We invite you to carefully read this Privacy Notice, which sets out in which context we are processing your personal data and explains your rights and our obligations when doing so.	Chceme Vás požiadať o dôkladné preštudovanie tohto Oznámenia o ochrane súkromia, ktoré stanovuje, v akom kontexte spracúvame Vaše osobné údaje, a objasňuje Vaše práva a naše povinnosti s tým súvisiace.
Should you have any further question in relation to the processing of your personal data, we invite you to contact us at privacy.slovakia@novartis.com .	V prípade, že máte akékoľvek ďalšie otázky týkajúce sa spracúvania Vašich osobných údajov, kontaktujte nás, prosím, na adrese privacy.slovakia@novartis.com .

<p>1 What information do we have about you?</p>	<p>1 Aké informácie o Vás máme?</p>
<p>This information may either be directly provided by you or provided by our supplier or service provider (i.e. the legal entity for whom you work).</p>	<p>Tieto informácie môžu byť poskytnuté buď priamo Vami, alebo našimi dodávateľmi a poskytovateľmi služieb (t. j. právnickou osobou, pre ktorú pracujete).</p>
<p>We may collect various types of personal data about you, including:</p>	<p>Môžeme zhromažďovať viacero druhov Vašich osobných údajov, vrátane:</p>
<p>(i) your general and identification information (e.g. name, first name, last name, gender, date and place of birth, nationality, ID card or passport numbers, email and/or postal address, fixed and/or mobile phone number and car registration number);</p>	<p>(i) Vašich všeobecných a identifikačných údajov (napr. meno, krstné meno, priezvisko, pohlavie, dátum a miesto narodenia, štátna príslušnosť, číslo preukazu totožnosti alebo cestovného pasu, e-mailová a/alebo poštová adresa, číslo pevnej linky a/alebo mobilného telefónu a evidenčné číslo vozidla);</p>
<p>(ii) your function (e.g. title, position and name of company);</p>	<p>(ii) Vašej funkcie (napr. názov, pozícia a meno spoločnosti);</p>
<p>(iii) for natural persons acting as suppliers or service providers, financial information (e.g. bank account details); and</p>	<p>(iii) pokiaľ ide o fyzické osoby konajúce ako dodávatelia alebo poskytovatelia služieb, vrátane finančných informácií (napr. údaje o bankovom účte); a</p>
<p>(iv) your electronic identification data where required for the purpose of the delivery of products or services to our company (e.g. login, access right, passwords, badge number, IP address, online identifiers/cookies, logs, access and connexion times, image recording or sound such as badge pictures, CCTV or voice recordings).</p>	<p>(iv) Vašich elektronických identifikačných údajov, ak je to potrebné na účely dodania výrobkov alebo služieb našej spoločnosti (napr. prihlasovacie meno, prístupové práva, heslá, číslo vstupnej karty, IP adresa, on-line identifikátory/cookies, protokoly, čas prístupu a pripojenia, záznamy obrazu alebo zvuku, ako sú fotografie na vstupnej karte, záznamy priemyselnej kamery alebo hlasové záznamy).</p>
<p>If you intend to provide us with personal data about other individuals (e.g. your colleagues), you must provide a copy of this Privacy Notice</p>	<p>Ak zamýšľate dať nám k dispozícii osobné údaje iných osôb (napr. Vašich kolegov), musíte daným osobám poskytnúť kópiu tohto</p>

<p>to the relevant individuals, directly or through your employer. If applicable law requires you to obtain a prior consent from such other individuals for providing their personal data to us, you have to fulfill this requirement and you must provide us with a copy of such consent, if requested.</p>	<p>Oznámenia o ochrane súkromia, a to priamo alebo prostredníctvom Vášho zamestnávateľa. Ak ste podľa príslušných právnych predpisov povinný od takých iných osôb získať ich predchádzajúci súhlas k tomu, aby ste nám mohli poskytnúť ich osobné údaje, musíte splniť túto požiadavku a poskytnúť nám na vyžiadanie kópiu tohto súhlasu.</p>
<p>2 For which purposes do we use your personal data and why is this justified?</p>	<p>2 Na aké účely používame Vaše osobné údaje a prečo je to odôvodnené?</p>
<p>2.1 Legal basis for the processing</p>	<p>2.1 Právny základ spracúvania</p>
<p>We will not process your personal data if we do not have a proper justification foreseen in the law for that purpose. Therefore, we will only process your personal data if:</p>	<p>Nebudeme spracúvať Vaše osobné údaje, ak pre to neexistuje zákonom stanovený predpoklad. Preto budeme Vaše osobné údaje spracúvať len vtedy, ak:</p>
<p>- we have obtained your prior consent;</p>	<p>- sme získali Váš predchádzajúci súhlas;</p>
<p>- <i>the processing is necessary to perform our contractual obligations towards you or to take pre-contractual steps at your request;</i></p>	<p>- <i>spracúvanie je nevyhnutné na výkon našich zmluvných povinností voči Vám alebo na prijatie predzmluvných krokov na Vašu žiadosť;</i></p>
<p>- <i>the processing is necessary to comply with our legal or regulatory obligations or is generally allowed by law; or</i></p>	<p>- <i>spracúvanie je potrebné na splnenie našich zákonných alebo regulačných povinností alebo je všeobecne dovolené právnymi predpismi; alebo</i></p>
<p>- <i>the processing is necessary for our legitimate interests and does not unduly affect your interests or fundamental rights and freedoms.</i></p>	<p>- <i>spracúvanie je nevyhnutné z hľadiska našich oprávnených záujmov a nemá neprimeraný vplyv na Vaše záujmy alebo základné práva a slobody.</i></p>
<p><i>Please note that, when processing your personal data on this last basis, we always seek to maintain a balance between our legitimate interests and your privacy. Examples of such 'legitimate interests' are data processing activities performed:</i></p>	<p><i>Prosíme vezmite na vedomie, že pri spracúvaní Vašich osobných údajov na posledne zmienenom právnom základe sa vždy snažíme o udržanie rovnováhy medzi našimi oprávnenými záujmami a Vaším súkromím. Príkladmi takýchto „oprávnených záujmov“ sú činnosti v oblasti spracúvania údajov uskutočňované:</i></p>
<p>- <i>to benefit from cost-effective services (e.g. we may opt to use certain platforms offered by suppliers to process data);</i></p>	<p>- <i>s cieľom profitovať z nákladovo efektívnych služieb (napr. sa môžeme rozhodnúť pre používanie určitých platforiem na spracúvanie údajov ponúkaných dodávateľmi);</i></p>

<p>- <i>to offer our products and services to our customers;</i></p>	<p>- <i>s cieľom ponúkať naše výrobky a služby našim zákazníkom;</i></p>
<p>- <i>to prevent fraud or criminal activity, misuses of our products or services as well as the security of our IT systems, architecture and networks;</i></p>	<p>- <i>s cieľom predchádzať podvodom alebo trestnej činnosti, zneužitiu našich výrobkov alebo služieb, ako aj z dôvodu bezpečnosti našich informačných systémov, architektúry a sietí;</i></p>
<p>- <i>to sell any part of our business or its assets or to enable the acquisition of all or part of our business or assets by a third party; and</i></p>	<p>- <i>s cieľom predat' ktorúkoľvek časť nášho podnikania alebo s tým súvisiacich aktív, prípadne s cieľom umožniť celkovú alebo čiastočnú akvizíciu nášho podnikania alebo aktív treťou stranou; a</i></p>
<p>- <i>to meet our corporate and social responsibility objectives (including effective global business management within the Novartis Group, especially by sharing the personal within individual affiliates).</i></p> <p>In cases where the law requires Novartis Company to process your personal data, their provision is a statutory requirement. In other cases, the provision of personal data may be a contractual requirement in order to fulfil contractual arrangements between you and Novartis Company. The provision of your personal data in remaining cases is voluntary but, in case of rejection of their provision the Novartis Company might not be able to execute the abovementioned activities and operations in order to maintain our mutual co-operation.</p>	<p>- <i>s cieľom splniť naše podnikové ciele a ciele v oblasti sociálnej zodpovednosti (zahŕňajúc efektívne globálne riadenie obchodných činností v rámci skupiny Novartis, predovšetkým zdieľaním údajov medzi jednotlivými členmi).</i></p> <p>V prípadoch, keď právne predpisy od spoločnosti Novartis vyžadujú spracúvanie Vašich osobných údajov, je ich poskytnutie Vašou zákonnou povinnosťou. V ostatných prípadoch môže byť ich poskytnutie nevyhnutné na účely splnenia zmluvného dojednania medzi Vami a spoločnosťou Novartis. Vo zvyšných prípadoch je poskytnutie Vašich osobných údajov dobrovoľné, avšak v prípade ich neposkytnutia spoločnosť Novartis nemusí byť schopná realizovať vyššie popísané aktivity a činnosti za účelom zhodnocovania našej vzájomnej spolupráce.</p>
<p>2.2 Purposes of the processing</p>	<p>2.2 Účely spracúvania</p>
<p>We always process your personal data for a specific purpose and only process the personal data which is relevant to achieve that purpose. In particular, we process your personal data for the following purposes:</p>	<p>Vždy spracúvame Vaše osobné údaje na konkrétne účely a spracúvame len osobné údaje, ktoré sú relevantné na dosiahnutie tohto účelu. Spracúvame Vaše osobné údaje najmä na nižšie uvedené účely:</p>
<p>- manage our suppliers and service providers throughout the supply chain;</p>	<p>- riadiť našich dodávateľov a poskytovateľov služieb naprieč dodávateľským reťazcom;</p>

- organise tender-offers, implement tasks in preparation of or to perform existing contracts;	- organizovať ponuky v rámci verejných súťaží, vykonávať úlohy pri príprave alebo plnení existujúcich zmlúv;
- monitor activities at our facilities, including compliance with applicable policies as well as health and safety rules in place;	- monitorovať činnosť v našich prevádzkarniach, vrátane dodržiavania platných politík, ako aj zavedených pravidiel na ochranu zdravia a bezpečnosti;
- grant you access to our training modules allowing you to provide us with certain services;	- udeliť Vám prístup do našich vzdelávacích modulov a tak Vám umožniť poskytnúť nám určité služby;
- manage our IT resources, including infrastructure management and business continuity;	- spravovať naše IT zdroje, vrátane riadenia infraštruktúry a kontinuity podnikateľskej činnosti;
- preserve the company's economic interests and ensure compliance and reporting (such as complying with our policies and local legal requirements, tax and deductions, managing alleged cases of misconduct or fraud, conducting audits and defending litigation);	- chrániť hospodárske záujmy spoločnosti a zabezpečiť dodržiavanie predpisov a podávanie správ (ako napríklad dodržiavanie našich zásad a miestnych zákonných požiadaviek, daní a zrážok, riadenie údajných prípadov zneužitia právomocí alebo podvodu; výkon auditov a obhajoba v rámci súdnych sporov);
- manage mergers and acquisitions involving our company;	- riadiť fúzie a akvizície zahŕňajúce našu spoločnosť;
- archiving and record-keeping;	- archivácia a vedenie záznamov;
- billing and invoicing; and	- vyúčtovanie a fakturácia; a
- any other purposes imposed by law and authorities.	- akékoľvek iné účely stanovené zákonom a orgánmi.
3 Who has access to your personal data and to whom are they transferred?	3 Kto má prístup k Vaším osobným údajom a komu sú poskytované?
We will not sell, share, or otherwise transfer your personal data to third parties other than those indicated in this Privacy Notice.	Nebudeme predávať, zdieľať ani iným spôsobom prenášať Vaše osobné údaje tretím stranám, ktoré nie sú uvedené v tomto Oznámení o ochrane súkromia.
In the course of our activities and for the same purposes as those listed in this Privacy Notice, your personal data can be accessed by or transferred to the following categories of recipients on a need to know basis to achieve such purposes:	V priebehu našich činností a na tie isté účely, ako sú stanovené v tomto Oznámení o ochrane súkromia, Vaše osobné údaje môžu byť sprístupnené alebo poskytnuté nižšie uvedeným kategóriám príjemcov, a to na

	základe opodstatnenej potreby informovanosti s cieľom dosiahnuť dané účely:
- our personnel (including personnel, departments or other companies of the Novartis group);	- naši zamestnanci (vrátane zamestnancov, oddelení alebo iných spoločností skupiny Novartis);
- our independent agents or brokers (if any);	- naši nezávislí zástupcovia alebo sprostredkovatelia (ak existujú);
- our other suppliers and services providers that provide services and products to us;	- naši ďalší dodávatelia a poskytovatelia služieb, ktorí nám poskytujú služby a výrobky;
- our IT systems providers, cloud service providers, database providers and consultants;	- naši poskytovatelia informačných systémov, poskytovatelia služieb na báze platformy cloud, poskytovatelia databáz a konzultanti;
- any third party to whom we assign or novate any of our rights or obligations; and	- akákoľvek tretia strana, vo vzťahu ku ktorej uskutočníme postúpenie alebo nováciu akýchkoľvek našich práv alebo povinností; a
- our advisors and external lawyers in the context of the sale or transfer of any part of our business or its assets.	- naši poradcovia a externí právnici v kontexte predaja alebo prevodu ktorejkoľvek časti nášho podnikania alebo s tým súvisiacich aktív.
The above third parties are contractually obliged to protect the confidentiality and security of your personal data, in compliance with applicable law.	Vyššie uvedené tretie strany sú zmluvne viazané chrániť dôvernosť a bezpečnosť Vašich osobných údajov v súlade s platnými právnymi predpismi.
Your personal data can also be accessed by or transferred to any national and/or international regulatory, enforcement, public body or court, where we are required to do so by applicable law or regulation or at their request.	Akýkoľvek vnútroštátny a/alebo medzinárodný regulačný, vykonávací, verejný orgán alebo súd môže mať prístup k Vaším osobným údajom alebo mu môžu byť Vaše údaje poskytnuté, v prípade, že máme povinnosť tak učiniť v zmysle platných zákonov alebo predpisov, resp. na žiadosť týchto orgánov.
The personal data we collect from you may also be processed, accessed or stored in a country outside the country where Novartis Company is located, which may not offer the same level of protection of personal data.	Osobné údaje, ktoré od Vás získavame, môžu byť tiež spracúvané, sprístupnené alebo uložené v krajine mimo krajiny sídla spoločnosti Novartis, ktorá nemusí poskytovať rovnakú úroveň ochrany osobných údajov.
If we transfer your personal data to external companies in other jurisdictions, we will make sure to protect your personal data by (i) applying the level of protection required under the local data protection/privacy laws applicable to Novartis Company, (ii) acting in	Ak prenesieme Vaše osobné údaje externým spoločnostiam v iných jurisdikciách, zabezpečíme ochranu Vašich osobných údajov prostredníctvom (i) uplatnenia úrovne ochrany vyžadovanej v zmysle miestnych zákonov o ochrane údajov/súkromia,

<p>accordance with our policies and standards and, (iii) for Novartis Company located in the European Economic Area (i.e. the EU Member States plus Iceland, Liechtenstein and Norway, the "EEA"), unless otherwise specified, only transferring your personal data on the basis of standard contractual clauses approved by the European Commission. You may request additional information in relation to international transfers of personal data and obtain a copy of the adequate safeguard put in place by exercising your rights as set out in Section 6 below.</p>	<p>vzťahujúcich sa na spoločnosť Novartis, (ii) konania v súlade s našimi politikami a zásadami a, (iii) pokiaľ ide o spoločnosť Novartis so sídlom na území Európskeho hospodárskeho priestoru (čo zahŕňa členské štáty EÚ plus Island, Lichtenštajnsko a Nórsko, ďalej ako „EHP“), ak nie je uvedené inak, prenosom Vašich osobných údajov len na báze štandardných zmluvných doložiek schválených Európskou komisiou. Môžete požiadať o dodatočné informácie v súvislosti s medzinárodnými prenosmi osobných údajov a získať kópiu primeraných záruk zavedených v rámci uplatňovania Vašich práv, ako je stanovené nižšie v časti 6.</p>
<p>For intra-group transfers of personal data, the Novartis Group has adopted Binding Corporate Rules, a system of principles, rules and tools, provided by European law, in an effort to ensure effective levels of data protection relating to transfers of personal data outside the EEA and Switzerland. Read more about the Novartis Binding Corporate Rules by clicking here https://www.novartis.com/sites/www.novartis.com/files/bcr-individual-rights-2012.pdf.</p>	<p>Pokiaľ ide o prenosi osobných údajov v rámci skupiny, skupina Novartis prijala Závazné vnútro podnikové pravidlá („Binding Corporate Rules“), čo je systém zásad, pravidiel a nástrojov, poskytovaných európskym právom, v snahe zabezpečiť účinnú úroveň ochrany údajov v súvislosti s prenosmi osobných údajov mimo územia EHP a Švajčiarska. Viac informácií o Závazných vnútro podnikových pravidlách nájdete tu https://www.novartis.com/sites/www.novartis.com/files/bcr-individual-rights-2012.pdf.</p>
<p>4 How do we protect your personal data?</p>	<p>4 Ako chránime Vaše osobné údaje?</p>
<p>We have implemented appropriate technical and organisational measures to provide an adequate level of security and confidentiality to your personal data.</p>	<p>Prijali sme náležité technické a organizačné opatrenia na zaistenie primeranej úrovne bezpečnosti a dôvernosti Vašich osobných údajov.</p>
<p>These measures take into account:</p>	<p>Tieto opatrenia zohľadňujú:</p>
<p>(i) the state of the art of the technology;</p>	<p>(i) súčasný stav technológie;</p>
<p>(ii) the costs of its implementation;</p>	<p>(ii) náklady spojené s jej zavedením;</p>
<p>(iii) the nature of the data; and</p>	<p>(iii) povahu údajov; a</p>
<p>(iv) the risk of the processing.</p>	<p>(iv) riziko spracúvania.</p>
<p>The purpose thereof is to protect it against accidental or unlawful destruction or alteration, accidental loss, unauthorized disclosure or</p>	<p>Účelom týchto opatrení je chrániť ich pred náhodným alebo nezákonným zničením alebo zmenením, náhodnou stratou, neoprávneným</p>

access and against other unlawful forms of processing.	sprístupnením alebo prístupom a voči iným protiprávnym formám spracúvania.
Moreover, when handling your personal data, we:	Okrem toho pri nakladaní s Vašimi osobnými údajmi:
<ul style="list-style-type: none"> - only collect and process personal data which is adequate, relevant and not excessive, as required to meet the above purposes; and 	<ul style="list-style-type: none"> - zhromažďujeme a spracúvame len osobné údaje, ktoré sú primerané, relevantné a nie nadbytočné, ako je potrebné na splnenie vyššie uvedených účelov; a
<ul style="list-style-type: none"> - ensure that your personal data remains up to date and accurate. 	<ul style="list-style-type: none"> - zabezpečujeme, aby Vaše osobné údaje zostali aktuálne a správne.
For the latter, we may request you to confirm the personal data we hold about you. You are also invited to spontaneously inform us whenever there is a change in your personal circumstances so we can ensure your personal data is kept up-to-date.	Čo sa týka druhého bodu, môžeme Vás požiadať o potvrdenie Vašich osobných údajov, ktoré máme k dispozícii. Tiež Vás vyzývame, aby ste nás spontánne informovali v prípade akejkoľvek zmeny Vašich osobných pomerov, čo nám umožní zabezpečiť aktuálnosť Vašich osobných údajov.
5 How long do we store your personal data?	5 Ako dlho uchováваме Vaše osobné údaje?
We will only retain your personal data for as long as necessary to fulfil the purpose for which it was collected or to comply with legal or regulatory requirements.	Vaše osobné údaje budeme uchovávať len tak dlho, ako je potrebné na splnenie účelu, na ktorý boli zhromaždené alebo na dodržanie zákonných, prípadne regulačných požiadaviek.
The retention period is the term of your (or your company's) supply or service contract, plus the period of time until the legal claims under this contract become time-barred, unless overriding legal or regulatory schedules require a longer or shorter retention period. When this period expires, your personal data is removed from our active systems.	Doba uchovávania je totožná s dobou trvania dodávateľskej zmluvy alebo zmluvy o poskytovaní služieb, uzatvorenej Vami alebo Vašou spoločnosťou, plus časové obdobie, kým právne nároky v zmysle tejto zmluvy nebudú premlčané, pokiaľ nadradené zákonné alebo regulačné režimy nevyžadujú dlhšiu alebo kratšiu dobu uchovávania. Po uplynutí tejto lehoty sa Vaše osobné údaje odstránia z našich aktívnych systémov.
Personal data collected and processed in the context of a dispute are deleted or archived (i) as soon as an amicable settlement has been reached, (ii) once a decision in last resort has been rendered or (iii) when the claim becomes time barred.	Osobné údaje získavané a spracúvané v súvislosti so spornými nárokmi sa vymažú alebo archivujú (i) ihneď po dosiahnutí mimosúdneho vyrovnania, (ii) po vydaní rozhodnutia poslednej inštancie, alebo (iii) po premlčaní nároku.

<p>6 What are your rights and how can you exercise them?</p>	<p>6 Aké sú Vaše práva a ako si ich môžete uplatniť?</p>
<p>You may exercise the following rights under the conditions and within the limits set forth in the law:</p>	<p>Môžete si uplatniť nižšie uvedené práva v rámci podmienok a obmedzení stanovených právnymi predpismi:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - the right to access your personal data as processed by us and, if you believe that any information relating to you is incorrect, obsolete or incomplete, to request its correction or updating; 	<ul style="list-style-type: none"> - právo na prístup k Vaším osobným údajom, ktoré spracúvame a, ak sa nazdávate, že akékoľvek informácie, ktoré sa Vás týkajú, sú nesprávne, zastarané alebo neúplné, právo požadovať ich opravu alebo aktualizáciu;
<ul style="list-style-type: none"> - the right to request the erasure of your personal data or the restriction thereof to specific categories of processing; 	<ul style="list-style-type: none"> - právo žiadať o vymazanie Vašich osobných údajov alebo ich obmedzenie pri určitých kategóriách spracúvania;
<ul style="list-style-type: none"> - the right to withdraw your consent at any time, without affecting the lawfulness of the processing before such withdrawal; 	<ul style="list-style-type: none"> - právo kedykoľvek odvolať Váš súhlas, bez ovplyvnenia zákonnosti ich spracúvania pred takýmto odvolaním;
<ul style="list-style-type: none"> - the right to object, in whole or in part, to the processing of your personal data; and 	<ul style="list-style-type: none"> - právo v celom rozsahu alebo čiastočne namietat' voči spracúvaniu Vašich osobných údajov;
<ul style="list-style-type: none"> - the right to request its portability, i.e. that the personal data you have provided to us be returned to you or transferred to the person of your choice, in a structured, commonly used and machine-readable format without hindrance from us and subject to your confidentiality obligations. 	<ul style="list-style-type: none"> - právo požadovať ich prenosnosť, t. j. že osobné údaje, ktoré ste nám poskytli, sa Vám vrátia alebo sa prenesú na osobu podľa Vášho výberu, a to v štruktúrovanom, obvykle používanom a strojovo čitateľnom formáte bez akýchkoľvek prekážok z našej strany pri zachovaní dôvernosti.
<p>If you have a question or want to exercise the above rights, you may send an email to privacy.slovakia@novartis.com or a letter at Novartis Slovakia s.r.o. Data Privacy Office, Žižkova 22/B, 811 02 Bratislavawith a scan of your identity card for identification purpose, it being understood that we shall only use such data to verify your identity and shall not retain the scan after completion of the verification. When sending us such a scan, please make sure to redact your picture and national registry number or equivalent on the scan.</p>	<p>Ak máte akékoľvek otázky alebo si želáte uplatniť vyššie uvedené práva, môžete poslať e-mail na privacy.slovakia@novartis.com alebo list na adresu Novartis Slovakia s.r.o. Data Privacy Office, Žižkova 22/B, 811 02 Bratislava spolu s naskenovanou kópiou Vášho preukazu totožnosti na účely identifikácie, pričom sa rozumie, že takéto údaje použijeme len na overenie Vašej totožnosti a naskenovanú kópiu si po ukončení overovania neponecháme. Pri zasielaní takejto naskenovanej kópie prosím v rámci nej nezabudnite odstrániť/rozmazať Vašu fotografiu a číslo národného registra alebo jeho ekvivalentu.</p>

<p>If you are not satisfied with how we process your personal data, please address your request to our data protection officer at global.privacy_office@novartis.com, who will investigate your concern.</p>	<p>V prípade Vašej nespokojnosti s tým, ako spracúvame Vaše osobné údaje, sa prosím s Vašou žiadosťou obráťte na našu zodpovednú osobu na adresu global.privacy_office@novartis.com, ktorá Váš podnet prešetrí.</p>
<p>In any case, you also have the right to file a complaint with the competent data protection authorities, in addition to your rights above.</p>	<p>Okrem Vašich vyššie uvedených práv máte v každom prípade tiež právo podať sťažnosť príslušným orgánom na ochranu údajov.</p>
<p>7 How will you be informed of the changes to our Privacy Notice?</p>	<p>7 Ako Vás budeme informovať o zmenách v našom Oznámení o ochrane súkromia?</p>
<p>Any future changes or additions to the processing of your personal data as described in this Privacy Notice will be notified to you in advance through an individual notice through our usual communication channels (e.g. by email or via our internet websites).</p>	<p>Vopred Vás upovedomíme o akýchkoľvek budúcich zmenách alebo doplneniach vo vzťahu k spracúvaniu Vašich osobných údajov, ako je popísané v tomto Oznámení o ochrane súkromia, a to formou individuálneho oznámenia prostredníctvom našich obvyklých komunikačných kanálov (napr. e-mailom alebo prostredníctvom našich internetových stránok).</p>